Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

4º

K'iche'

Ministerio de Educación

Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

4º

K'iche'

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma K'iche'

Sebastiana Par Alvarez
Autoría

Alvaro Francisco Cuá Xicay
Diagramación

Elmer Heberto Colaj Cún
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de Educación Guatemala
DIGEBI
SEPREM Secretaría Presidencial de la Mujer
CODISRA
F-ODM Fondo para el logro de los ODM
World Food Programme / Programa Mundial de Alimentos
Organización Panamericana de la Salud

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Comprometidos con la Educación

@MineducGT
/MineducGuate
www.mineduc.gob.gt

Keb' oxib' tzij

We wuj xwokik xopan pa ri q'ab' alaq rech k'ut uto'ik, uya'ik utz'aqatisab'al le chak tajin kb'an alaq pa le jolojoj taq tijob'al pa uwi' ri qatzij K'iche'. Qeta'm che ri tijonik pa uwi' utz'ib'axik, usik'ixik uwach le K'iche' tzij rajawxik jun nimalaj chuq'ab' xuquje' jun nimalaj chak chi rij rumal k'u ri' kya' panoq jun tob'anik ruk' wa' we wuj ri', xuquje' qeta'm che ri tijonik pa keb' tzij man xuw ta kk'ut usik'ixik utz'ib'axik le tzij K'iche' xuquje' ktz'aqatisax uwach ruk' uk'utik usolik uwach ri kino'jb'al ri qawinaqil Mayab' pa cha ne ri loq'anem, ri tob'anik, ri junamil, ri uloq'axik ri Qanan Ulew, ri uloq'axik ri alaj ali alaj ala.

Rumal k'u ri' kya' pan usolik keb' oxib' no'jib'al pa uwi' ri: uloq'al ri k'aslemal, ri uloq'axik ri ixoq, ri uloq'al ronojel ri k'o chi qaxukut, ri jalajoj taq b'antajik pa ri Paxil Kayala', uloq'axik ri qanan ulew, ri ilinem rachil ri ya'talik pa ri winaqil, utzukuxik ri tob'anik, etamanik chi rij uloqaxik ri qak'aslemal chi'l qach'akul rech man kaqariq ta ri itzel taq yab'il.

Rajawaxik kya' uq'ij ri qatzij K'iche' rech man ktzaq ta kanoq xuquje' kkoj jun nimalaj chuq'ab' rech utz kb'an che utzijoxik utz'ib'axik rech man kok ta le kaxla'n tzij chi upam, junchuq'ab' chak k'u wa' chi qawach qonojel pa taq ri jolojoj taq wokaj, pa ri tijob'al, pa taq qakomon xuquje' pa ri qachoch.

Cholb'al upam wuj

Cholupam	Rajlab'al Uxaq wuj
Keb' oxib' tzij chech ri ajtij	v
Wachik'utub'al	vi
Nab'e tanaj	7
Ukab' tanaj	13
Urox tanaj	19
Ukaj tanaj	25
Uro' tanaj	31
Uwaq tanaj	37
Uwuq tanaj	43
Uwajxaq tanaj	49
Utzijoxik ri jun winaq nawalil	56
Ajalib'al Mayab'	59
Ch'uticholtizj	62
Nuk'b'i wuj	64

Wachik'utub'al

Chqila pe'

Chujb'ixonoq

Kinsik'ij uwach

Chujtzijonoq

Chak pa jujunal

Nab'alil

Chaqata pe'

Tzukuno'jchak

Chujchakunoq

Chujchomanoq

Chojetz'anoq

Ri uloq'al ri k'aslemal

Ri kajwaxik:
Kuch'ob' ub'e che ronojel ri jastaq k'o chi uwach ri qanan uwachulew k'o uk'aslemal, kuchajij, kuloq'aj, rech k'ut uchajixik uk'aslemal are' xuquje' ri nik'aj chik.

Ronojel k’aslik

K'iche'

Chujtzijonoq

- Pa kakab’ kqatzijob’ej rij ri uloq’axik ri k’aslemal k’utum chi qawach.
- Qatz’ib’aj ronojel jastaq xqatzijoj chi rij ri e k’o kik’aslemal ruk’ ri ronojel jastaq man k’o ta kik’aslemal.
- Kujq’ax pa wokaj rech qab’ij chi kech konojel qachib’il ri qano’jb’al xqatzijoj chi’l ri xqatz’ib’aj pa uwi’ ri k’aslemal.

Kinsik’ij uwach

Ri k’aslemal nim ub’antajik, nim ri sipatal chi qech rumal ri Ajaw, ri winaq uchipom rib’ uk’aslemal ruk’ ronojel k’o chi uwach ri qanan uwachulew xuquje’ ri k’o pa le kaj, man utukel taj k’asalik xa kpatanaj ronojel chech.

Chel b’a’ qak’u’x che ri qak’aslemal, chqaloq’aj qib’ uj rech kujkowinik keqaloq’aj ronojel ri k’o kik’aslemal.

Chqila pe'

Ukaj Junab'

Chak pa jujunal

- Pa jujunal kqatz'ib'aj jun nab'alil pa uwi' uloq'axik qak'aslemal uj alab'om we ne' uj alitom.

- K'a te k'u ri' kqatz'ib'aj jas kiloq'axik ri e qachi'l qab'anom, chi ali chi ala chi q'ayes, je' ronojel ri k'aslil.

- We chanim che qeta'm chik pa uwi' ri k'aslemal, kqatzib'aj jas chak kqak'am uq'ab'al pa ri tijob'al, pa ri qachoch we ne pa qakomon.

Kinloq'aj uk'aslemal ronojel ri k'o chi nuxukut

Chak pa jujunal

- Kintz'ib'aj ri jastaq nub'anom che uchajixik ri k'o chi nuxukut.

Chak pa jujunal

- Kinta chi ke ri walaxik pa ri ja k'olib'al jas kikichomaj je' jas kib'anom are' che uloq'axik ronojel ri jastaq k'o kik'aslemal.

- Ronojel ri kb'ix chwe kintz'ib'aj pa nutz'ib'anawuj k'a te k'u ri' pa jun q'ij chik kintzijoj pa ri tijob'al.

Kinsik'ij uwach

Ri k'aslemal k'o chi qaxukut

Ronojel ri k'o pa qaxukut are ri uwach ulew, ri che', ri nimaja', ri awaj, ri k'ache'laj, ri q'ayes, ri ulew, ri ab'aj xuquje' uj, qonojel wa' qawokb'a' ri uwachulew.

Ri uwach ulew junam quk' rumal jalajoj taq sutaq k'o che, we qab'an k'ex qib' k'ex qana'o, junam ri uwach ulew, we kqatolaj uwach are chi' keqaqasaj ri che' kape ta chik ri jab', we kaqesaj ri ab'aj chi uxo'l juyub' kape ri ul, rumal ri' rajawaxik qachajij ri uwach ulew junam quk' uj kqachajij ri ali, ri ala, ri qalaxik.

Ri k'o pa ri kaj xuquje' kloq'ax uk'aslemal, pa cha ne' ri qamam q'ij, ri qati't ik', ri loq'alaj sutz', mayul, ri koyopa', chi'l ronojel.

Ukaj Junab'

Chujchomanoq

Uj ak'alab', la rajawaxik ureta'maxik ronojel ri k'o chi qaxukut, jas ktob'an wi chi qech.

Kinloq'aj wib' rachi'l kenloq'aj ri nik'aj chik

K'iche'

Chak pa jujunal

- Kinchomaj te k'u ri' kintz'ib'aj pa nutz'ib'anawuj jas uloq'axik nub'anom che le nupalaj, le nuch'akul, le nub'aq'wach, le nuq'ab', le nuno'jib'al ronojel k'u le nupetik.

Le loq'anik kmajataj b'i quk' uj, k'a te k'u ri' kujkowinik kqaloq'aj ri nik'aj chik, qaloq'aj ri qapetik, ri qab'antajik, chel b'a qak'u'x che ri qak'aslemal, man kujk'ix ta che ri qapetik, man kqaya' ta alaj kb'an k'ex chi qech.

Junamil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'.

Ri kajwaxik:

Kumaj uno'jaxik che xa junam uq'ij ri ixoq chi'l ri achi, ktob'an kuk' rachib'il ab'omab' chi'l alitomab', kutzukuj ri junamil pa uk'aslemal chi ixoq chi achi pa ri tijob'al, pa ri rachoch je pa ri ukomon.

Junamil tz'aqatil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'

Chujtzijonoq

- Chqatzijob'ej rij jas qeta'm xuquje' jas qachomaj chi rij ri junamil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'.

- Kujtzalij chi pe' pa le uxaq wuj xq'ax kanoq kqilo jas kutzijoj ri wachib'al pa uwi' ri junamil.

Kinsik'ij uwach

Ruk' ri utob'anik qajtij kqasik'ij uwach we wuj.

- Ojer loq petinaq jun itzel no'jib'al che uk'utum chi qawach che ri achi nim na uq'ij chi uwach ri ixoq, xa k'u rumal are ajch'akal pwaq, ajya'ol pwaq pa ri ja, k'o na uno'jib'al chi uwach ri ixoq, rumal ri' b'anom ch'uti'n che ri ixoq, ri ali.

- Man ya'om ta ronojel uya'talil, man kel ta k'u'xaj che, man nim ta kil ri upatan kub'an pa ri rachoch, man junam ta kiloq'axik kb'anik ruk' ri achi.

Chqila pe'

Ukaj Junab'

Chak pa jujunal

- Chqatz'ib'aj pa qatz'ibanawuj jas kqil che le wachib'al, jas kutzijoj chi qech pa uwi' le junamil.

- Kqachomaj pa jujunal jas qaloq'axik b'anom uj alitomab', la junam b'anom chqech ruk' ri alab'omab'.

- Kqachomaj pa jujunal jas qaloq'axik b'anom uj alab'omab' la junam b'anom chqech ruk' ri alitomab'.

K'iche'

Uq'ijal, uloq'axik ri ixoq

Chqila pe'

Chujtzijonoq

- Pa ox ox chqab'ij jas kqil pa le wachib'al, k'a te k'u ri' kqatzijoj rij ri uloq'axik ri ixoq kb'anik.
- Are chi' ktaq ta b'i ri alaj ali pa tijob'al chi'l man kya' ta alaj che kuriq le sik'in uwach wuj, la xa kloq'axik on xa kb'an k'ex chech.
- Are chi' ko'l na ujunab' ri ali k'a te k'u ri' ktaq che ri k'ulanem, man are ta na kch'ek ri wuj pa tijob'al, la xa k'u uloq'axik ri'.
- Ronojel ri xitzijoj pa ox ox chiya' ub'ixik chi kiwach ri iwachib'il.

Kinsik'ij uwach

Ri uloq'axik ri ixoq

Ri uloq'axik ri ixoq kb'anik are man ktak'ab'ax ta chi uwach le patan chi uwach ri ja rech loq' kuya na alaj che are' kusak'ajaj rib', kb'e pa taq jojojoj taq tzijonem rech kuriqa' k'ak' taq no'jib'al, rech kikito' kib' pa ri ja k'olib'al xuquje' pa ri komon je k'ula' karaj jun utzalaj k'aslemal.

Ri uloq'axik ri ixoq man are ta kikib'ij nik'aj winaq che are kq'atan chi uwach ri achi, ri uloq'axik ri ixoq are chi' xa junam uya'talil chi'l utaqchinem cho ri uk'aslemal.

We chamin k'i le ixoqib' nim keqele'n e k'o che k'amal taq b'e, kechakun pa taq jolojoj taq wokaj pa cha ne ri Rosalina Tuyuc, ri Rigoberta Menchú, xuquje' pa ri komon e k'o ri iyomab', ri ajq'ijab', ri ajtijab', ajkunab', chila' kqil wi che ri ixoq xuquje' nim uno'jib'al.

Ukaj Junab'

Chujchomanoq

- Chqachomaj k'a te k'u ri' kqatz'ib'aj jachin taq ixoqib' kqach'ob' kiwach che nim kichak tajin kikib'an pa ri qachoch, pa ri komon je pa ri tinamit.
- Qonojel qatz'ib'aj chi upam jun nitz' wuj jas ri qab'an chi uchajixik ri qanan kuk' ri qanab'.

Ri tob'anik chi kixo'l ixoqib' achijab'

Chak pa jujunal

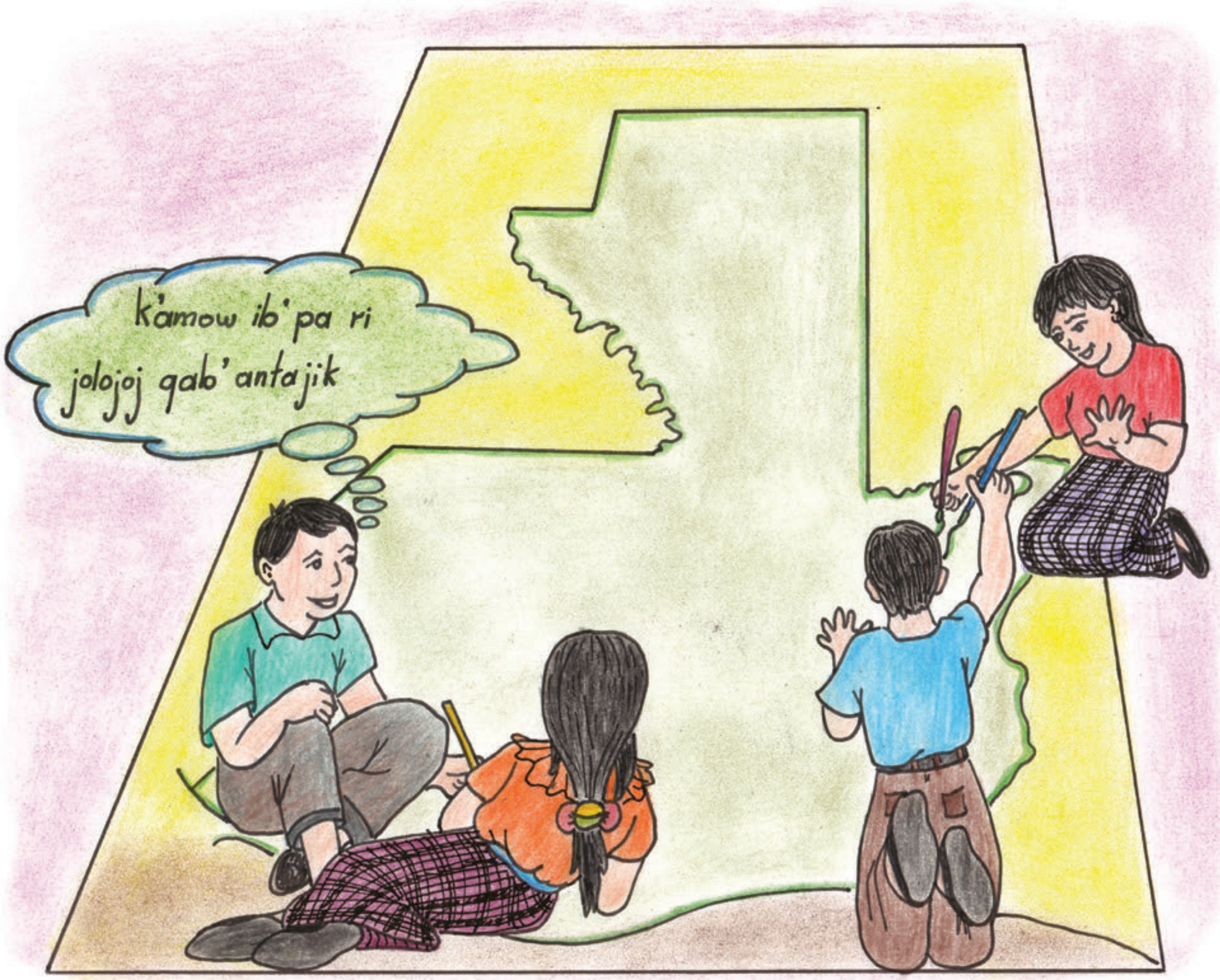
- Chqab'ij jas ri kqil pa le wachib'al.
- Kinta che ri nutat jas uya'ik uq'ij ri nunan ub'anom.

Ri tob'anik chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab' nim kuwachij pa ri uk'aslemal ri ja k'olib'al, ri komon je pa ri tinamit. Chi uwach ri loq'alaj Ajaw sib'alaj nim uchuq'abil ri ixoq, are kjunumataj ruk' le uwachulew, ruk' le ik', ruk' le ja', ruk' ri qawa, ri achi are kjunumataj ruk' ri kaj, ruk' ri q'ij, ruk' ri q'aq'.

Are utz che ri juk'ulaj winaq kikik'ut ri tob'anik chi kiwach ri kalk'wa'l rech kikimaj b'i utikik ri utzilal pa ri k'aslemal.

K'iche'

Urox Tanaj



Ri jolojoj taq kib'antajik ri tinamit kuya uchuq'ab' ri Amaq

Ri kajwaxik:

Kuno'jaj rij ri k'amow ib' chi kixo'l ri jolojoj taq tinamit rech Paxil Kayala', xuquje' kuya uq'ij uk'aslemal are' che Aj Mayab' K'iche', kutzijob'ej pa le tijob'al chi'l pa ronojel ri kraqitaj wi.

Ri kajib' kib'antajik uwinaqil ri Paxil Kayala'

K'iche'

Kinsik'ij uwach

K'o jumul xb'an jun riqow ib' pa ri nim tinamit Paxil Kayala', xe'opan jolojoj taq uq'ab' ri tinamit, pa cha ri e Mayab' taq winaq ri e Xinca, Garifuna je ri Mosib' xa k'u rech kikichomaj rij jas kikib'an che uraqik jun je'lalaj utzwachil chi'l ri tijonem.

K'a te k'u ri' ri k'amal b'e rech ri riqow ib' xub'ij chi ke ri winaq che kikib'an chak pa wokaj, xikiriq kib' jun ali ub'i', are k'u chi' xb'an ri riqow ib' pa ri k'olib'al k'o jun ali ub'i' Ixchel, Aj Mayab' xuta chech jun xinu'l ub'i' Le'n, jas ub'e'al ri kb'an chech ri chak tajin kch'a'ik, e k'ut ri jun xinu'l Le'n xaq xutzu'u, man xuch'ab'ej ta ri Ixchel xa ne rumal man rachi'l taj, man uwinaq taj xuw k'ut ke'uch'ab'ej ri e rachi'l e xinulab'.

Ri Ixchel xrilo che jeri' kub'an ri Le'n xub'ij che, le kab'ano man utz taj, ruk' che che man inxinu'l taj man kinach'ab'ej taj, la' le kab'ano xa jachow ib', xa q'oxomal kuk'am uloq pa qak'aslemal pa we qatinamit Paxil Kayala', we xa ne' k'o yab'ilal, k'o meb'a'il, kamasanik, elaq', k'ex pa ri tinamit, k'a te k'u ri' nim kakoj awib' chqawach uj Mayab'.

Ri rajawaxik qab'ano uj jolojoj winaqil, xcha chech, are kqak'am qib' rech k'o uchuq'ab' ri qatzij chi uwach le q'atab'al tzij rech qonojel kqariq utzil, rumal ri' utz xaqato' qib' chi Mayab', Xinca, Mosib' je ri Garífuna, rech jela' kqelesaj ri qatinamit pa ri q'oxomal.

Chujchomanoq

- Chqachomaj rij le wuj. ¿jas xub'an ri Le'n che ri Ixchel?
- ¿La qariqom winaq nim na kikikoj kib' chi qawach xa rumal uj jolojoj chi kiwach?
- Qatzijob'ej rij ri rajawaxik kb'anik rech k'o je'lalaj k'aslemal kqariq pa qatinamit qonojel ri winaqilal.

Ukaj Junab'

Chqila' le wachib'al, jas tajin kikib'an le kijab' tinamit rech Paxil Kayala', k'a te k'u ri' kqatzijob'ej rij pa ri tijob'al:

K'iche'

Qak'aslemal uj mayab' winaq

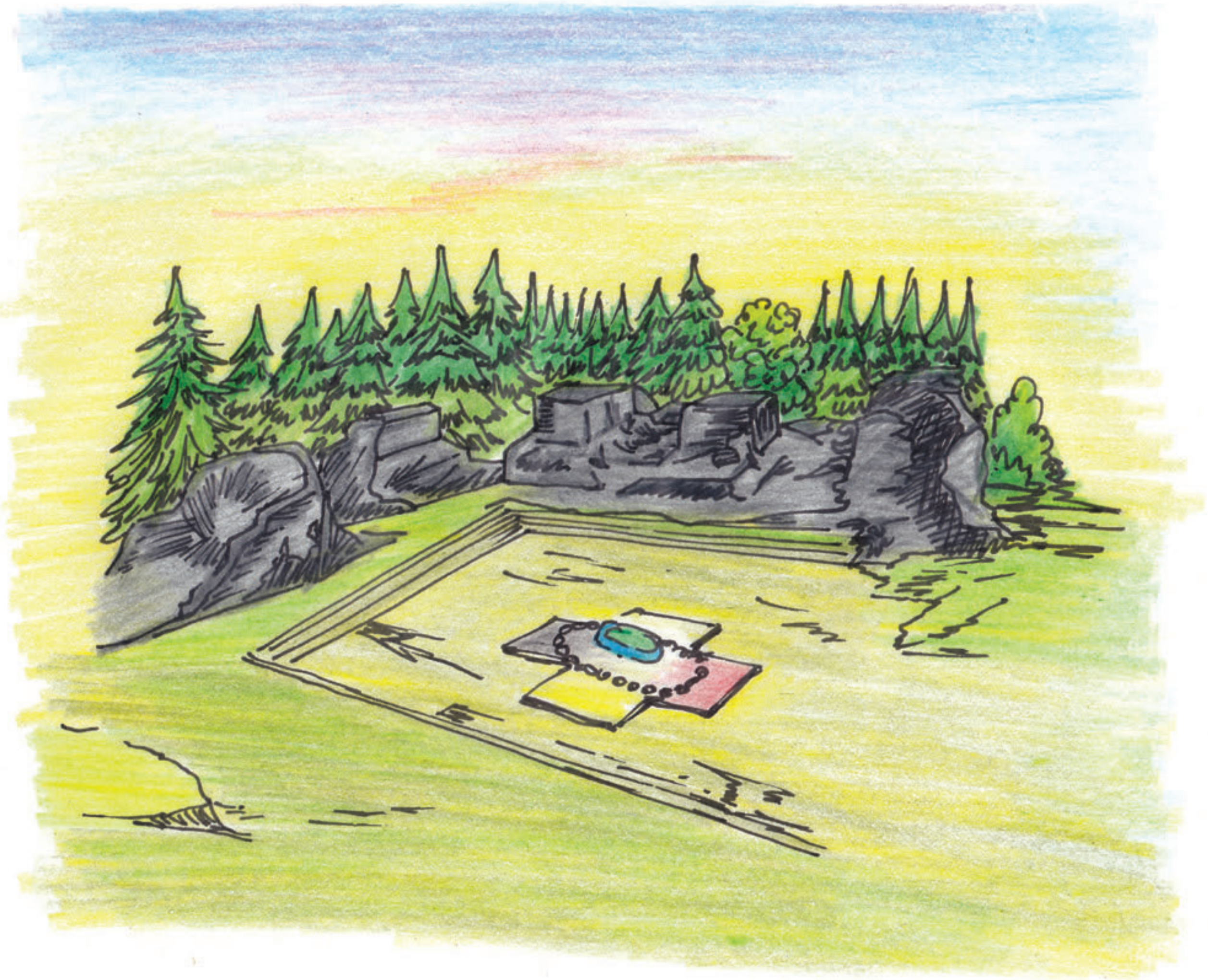
Chujtzijonoq

- Kqach'ob'o jachin taq ri' ri mayab' winaq.
- Kqatzijob'ej rij ri qeta'mam chi rij ukojob'al ri mayab' winaq, ri ratz'yaqb'al, ri utzij, nu kraqitaj wi chi', jas qak'aslemal.
- Chqatzijoj we junam uk'aslemal ri mayab' che taq we q'ij ri' ruk' ri ojer kanoq.
- We junam, jas che, we man junam taj chqab'ij jas che.
- Qatz'ib'aj ronojel ri chak, qab'an chi upam ri qachoch, pa cha ri tikonem, ri atz'iyaq kikojo ruk' nik'ajchik.
- Ronojel wa' kqab'ij chi kech ri qachib'il.

Kinsik'ij uwach

Ojer kanoq uk'aslemal ri mayab' winaq sib'alaj nim chi na chi uwach we chamin, are' man xaq ta kechakunik, kewa'ik man je ta ri' , ri xikib'ano xikiriq rajalexik ub'inib'al ri q'ij, ri ik', ri ulew, rumal ri' xikib'an ri cholq'ij, xikiriq ri nima'q taq kunab'al, xetz'ib'an ri qanan qatat, xikib'an ri je'lalaj taq wachib'al chi uwach taq ri ab'aj, nim xekichakuj uwach.

Chqila pe'



Tzukuno'jchak

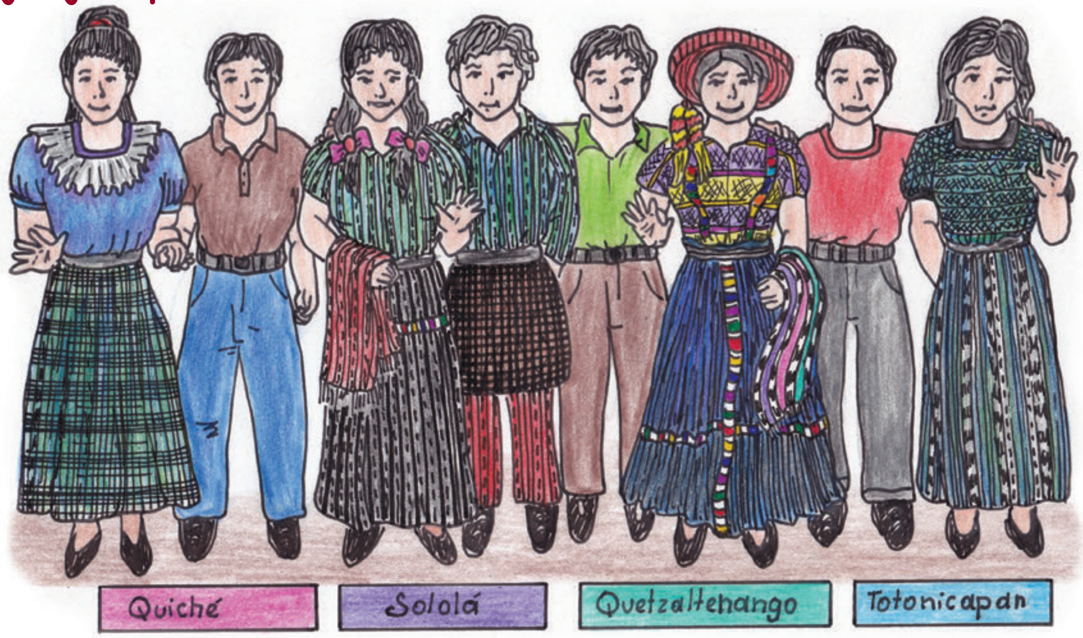
- Kqatatab'ej kuk' qachuch qatat jas uk'aslemal ri mayab', kqatz'ib'aj chi uwach ri qatz'ib'anawuj k'a te k'u ri' kqaya ub'ixik chech ri ajtij chi'l ri e qachi'l

- Kqata che jun qalaxik pa qakomon jas kikichomaj chi rij ri k'aslemal mayab'.

Jolojoj ub'anikil winaqil k'iche'

Chujtzijonoq

¿Jas qeta'm chi rij uk'aslemal ri winaq K'iche'?



Kinsik'ij uwach

Qetam chik che pa we amaq' sib'alaj k'i qab'antajik, e k'o chi e mayab', mu'sab', xinca, garífuna, je k'ut pa we qatinamit K'iche' jolojoj qab'antajik, man xa ta jun qawach, xaq ta jun qatz'yaq, qawa'b'al, k'o ne ri jub'iq' k'exanik pa ri qatzij. E k'o qachalal K'iche' pa ri tinamit K'iche', Xe'lajuj No'j, e k'o nik'aj pa Retalulew, e k'o pa Suchitepequez, Chuwi Maq'in Ja', e k'o jub'iq' pa Tz'oloj Ya' xa jela' kqilo che man xuw ta uj k'o waral uj aj K'iche'.

Rajawaxik kqaloq'aj chi'l kqak'am qib' rech k'o je'lalaj k'aslemal chi qaxo'l.

Ukaj tanaj

Ch'utinal xuquje' tasowem pa ri winaqil

Ri kajwaxik:
Kure'tamaj che ri tasowem chi'l ri ch'utinal kuya jachow ib', kub'an k'ex che are' chi'l ri e nik'aj chik, kuya uq'ij ri upetik, uk'aslemal, xuquje' ri k'amow ib' kuk' ri rachib'il, kuk' ri nik'aj chik tinamit, kuk' konojel ri winaq.

K'iche'

Ri ch'utinal chi'l tasowem pa ri paxil kayala

Chujtzijonoq

- Pa kaj kaj qatz'ib'aj jas kel ri ch'utinal chi'l tasowem k'a te k'u ri' qab'an jun wachib'al chech.
- K'a te k'u ri' qak'utu chi kiwach konojel ri qachib'il.

Kinsik'ij uwach

Ub'e'al ri tzij tasowem kutzijoj che man junam ta kb'an che qilik rumal jolojoj qatinamit, qab'antajik, ri winaqib' etikowanoq are ri ajch'aqap ja' pa cha ne ri aj Europa, aj Estados Unidos are k'ut pa we qatinamit Paxil Kayala' are qas keb'anow tasowem ri musab' chi qech uj mayab'.

Are kub'ij le ch'utinal man k'o ta junamil chqaxo'l uj mayab' winaq chi'l ri musab', xuquje' kutzijoj che man junam ta kb'an che rilik uto'ik jun achi chi'l jun ixoq, jun winaq k'o urajul man nim ta kuril wi ri winaq man k'o ta urajil, ch'uti'n kb'an che jun are chi' kukoj le pom, are nim kb'an che ri aj tyox.

Are taq la' ub'e'al le tzij rajawaxik kqeta'maj rech man kqachukuj ta uwach uj kuk' taq le qachi'l wa' we kaqab'ano kuk'am lo sib'alaj taq k'exk'olil pa qak'aslemal je pa uk'aslemal ri qatinamit.

Chqila pe'

Chujchakunoq

- Kuk' ri qachi'l xuquje' ri ajtij kutzijob'ej rij jas kub'ij le wuj pa uwi' le ch'uti'nal chi'l tasowem .
- Je k'ut kqatzijoj jas no'jib'al kuya le wachib'al chi qech pa uwi' le tasowem chi'l le ch'utinal.

Qeta'maj che we chanim, ri q'atab'al tzij xuk'am uq'ab'al che kuq'atuj uwach le tasowem chi'l le ch'utinal pa qatinamit, man kqaya ta chi alaj kb'an k'ex chqech rumal jolojoj qapetik.

Junamil winaqilal

Chujtzijonoq

- Kuk' ri qachi'l je ri ajtij qaya ub'ixik jas qeta'm pa uwi' ri junamil.

Chujchakunoq je chujchomanoq

- Pa kaj kaj kujq'axik, kqatz'ib'aj chi uwach ri tz'alam tz'ib'ab'al keb' oxib' no'jib'al kuk'ut le wachib'al.

Kinsik'ij uwach

Junamil winaqil are kub'ij che qonojel ri jolojoj taq tinamit, winaqil kikiriq je'lalaj kik'aslemal, je'lalaj jastaq. Rajawaxik che ri tinamit kk'oji' je'lalaj taq tijob'al pa kiq'ab', je'lalaj taq ja kunab'al, are karaj che ri ak'alab' kk'oji' ronojel jastaq rajawaxik chi kech pa ri tijob'al, k'o kitz'alam tz'ib'ab'al, k'o ki ajtijab ketijon ri ak'alab', k'o utz laj taq b'e, k'o k'i taq ajkunab' rech kq'atux uwach yab'il pa ri winaqil, ronojel ri jastaq kpatanaj pa uk'aslemal ri winaq rech k'o uki'il uk'olem chi uwach we qanan uwachulew.

Enma we qak'aslemal kiltajik che man k'o ta je'lalaj taq tijob'al, k'o ta kunab'al, k'o ta utzil, xa jujun kiriqom utzilal man k'o ta junamil pa ri winaqil xa rumal che ri nim q'atab'al tzij man junam ta kchakun pa qawi'.

Chujchakunoq

Pa wokaj kqatzalej uwach we k'otow chi'aj:

- ¿Jas ub'anom qak'aslemal chi'l kik'aslemal le nik'aj chik, la k'o je'lalaj taq tijob'al, la k'o je'lalaj taq kunab'al?
- ¿La xa junam qilik b'anom chi mayab', chi musab', chi achi chi ixoq?
- ¿Jas rajawaxik kqab'ano rech qonojel kqariq utzalaj k'aslemal?

Junamil pa ri jolojoj winaqilal

Qila pe' le wachib'al, k'a te ri' kqachomaj jas no'jib'al kuk'ut chi qawach.

K'iche'

Kinsik'ij uwach

Are kub'ij ri junamil pa ri jolojoj winaqilal che xa junam kilik ri jolojoj taq tinamit, pa cha ne ri mayab' winaq rajawaxik kya' uq'ij ri utzij, ratz'yaqb'al, ukojob'al, uk'aslemal cho ri uwachulew, jela' chi kech konojel ri winaqil Xinca, Garifuna chi'l ri kaxla'n winaq.

Qonojel xa junam kb'an che qaloq'axik, qonojel ya'tal chi qech kqariq je'lalaj k'aslemal xaq ta ne jas qapetik jas qab'antajik.

No'jk'aslemal pa uwi' loq'alaj uwachulew pa ri no'jb'al ri mayab'

Ri kajwaxik:

Kk'oji' reta'mab'al chi rij ri uno'jib'al ri Mayab' winaq pa uwi' ri qanan uwachulew, kuloq'aj, man kk'ix ta che ukojik ri loq'alaj kotz'i'j, ri ratz'yaq, utzij ub'antajik kuya uq'ij pa ri uje'lal uk'aslemal.

No'jk'aslemal pa uwi' loq'alaj uwachulew pa ri no'jb'al mayab'

K'iche'

Chujtzijonoq

Pa jujunal kujtz'ib'anik:

- Qatz'ib'aj ri jolojoj taq pixb'anik chi uwach ri tz'alam tz'ib'ab'al che qach'ob'o.
- Pa wokaj qab'an jun wachib'al rech ri pixb'anik.

> Chi kiwach ri qati't qamam e mayab' ri no'jk'aslemal are uxe'al uk'aslemal ri winaq, are taq sib'alaj kujmek'ek'ik chi kiwach ri winaq, chi uwach ri loq'alaj qanan uwachulew kqariq je'lalaj utzilal. We chamin k'o mul man nim ta chi kqil jun winaq, jun awaj, ri q'ayes, rumal ri' are kqariq chi ri q'oxomal.

Tzukuno'jchak

- Kujb'e ruk' juj ajq'ij kqata chech jas taq uwach utzilal rajawaxik kqab'ano.
- Kujb'e ruk' jun ajkun, nima chichu' kqata chech jas uloq'axik jun ak'al kb'anik.

Chqila pe'

Chujchomanoq

- We chanim che qeta'm chik jas ri' no'jk'aslemal chqatz'ib'aj pa qatz'ib'anawuj jas kqab'ano rech kpoq'an uwach ri utzilal pa qak'aslemal chi'l pa ri komon.

- Chqab'ana jun wachib'al pa uwi' ri je'lalaj taq pixab' te k'u ri' kqanek' pa ri tijob'al.

Ri kojb'al mayab'

Chujtzijonoq

- Chqab'ij ja nik'pa' kojob'al kqach'ob'o e k'olik.
- Chqatzijob'ej jas uwach kojob'al kapatanij uwach kuk' awalaxik.

- Chqatzijob'ej kuk' le qachib'il jas kqil pa le wachib'al, jas no'jib'al kuya chi man kujk'ix ta che ukojik.

Kinsik'ij uwach

Ri kojob'al mayab' are uch'ab'exik ri loq'alaj Ajaw, che k'o pa ri che', k'o pa ri kaqiq', pa ri qak'aslemal, pa ri q'aq', ronojel ri k'o uk'aslemal rech ri winaq.

Ri kojob'al mayab' are ri' qano'jib'al, ri qana'b'alil, ri qachomanik che kik'utum kan ojer qati't qamam chi rij ronojel ri uk'aslema ri winaq, ri uwachulew, ri kaj, ri siwan tinamit, ri mayab' kojob'al are usipaxik ri loq'alaj pom chech ri Ajwaw.

Ri kaxla'n no'jib'al kub'ij chi qech che ri loq'alaj pom kotz'i'j are ri itz, man jeri' ta k'u ri' xa rumal che ri loq'alaj pom, ri loq'alaj q'aq' kkojik are kuya uchuq'ab'il ri k'aslemal, kuk'usuj ri je'lalaj taq eta'mab'al.

Ukaj Junab'

Chak pa jujunal

- Kqatz'ib'aj jun na'b'alil chi rij ri no'jib'al mayab'

Reta’mab’al ri mayab’ winaq

Chujtzijonoq

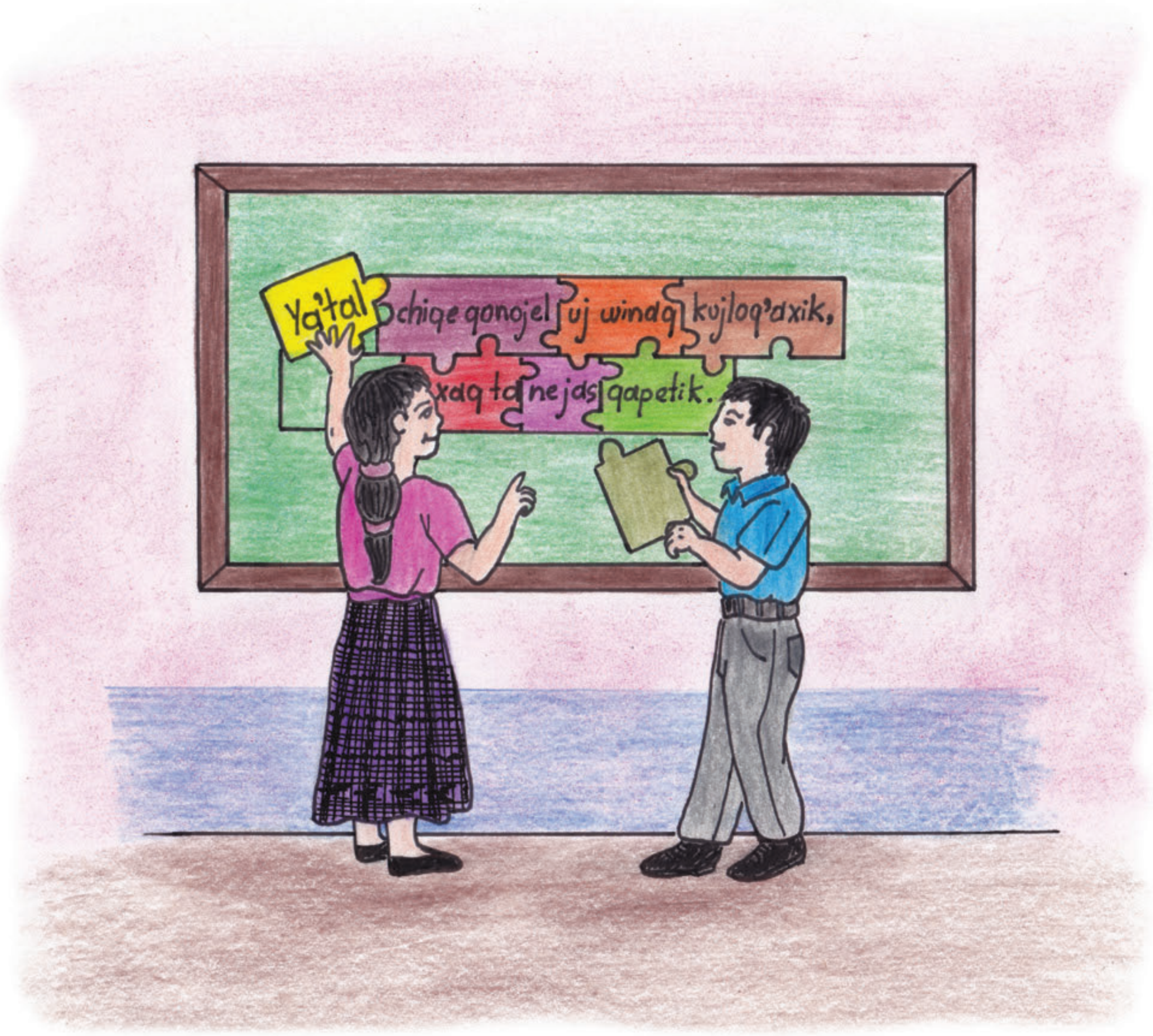
Pa wokaj kakab’:

- Kqab’ij ri jastaq kqach’b’ chi rij ri eta’mab’al mayab’.
- Jas kik’utum ri qati’t qamam chi qech rech kqariq je’l k’aslemal.

Tzukuno'jchak

Pa wokaj

- Qatatab’ej kuk’ ri ajtijab’ mayab’ jas keta’mab’al qati’t qamam che tajin kpatanaj chi qech che we chanim.
- Kqatz’ib’aj pa qa tz’ib’anawuj te k’u ri’ kqaya uk’utik pa ri tijob’al, je kuk’ ri qalaxik.



Ya’talil pa ri winaqil

Ri kajwaxik

Kre’tamaj ub’eyal kiya’talil ri ak’alab’, ri ixoqib’ chi’l ri jolojoj tinamit, ktzukunik te’ kchomanik chi rij ri ya’talil rech utz kukoj pa uk’aslemal.

K'iche'

Kiya'talil ri ak'alab'

Chak pa jujunal

- Chi jujunal kqab'an jun wachib'al chi rij ri ya'talil qech uj ak'alab'.
- Chi jujunal kqab'an jun wachib'al chi rij ri taqchinem qech uj ak'alab'.
- ¿Jas kqachomaj chi rij ri chak kya' chi kech ri ak'alab'?

Kinsik'ij uwach

Konojel ri ak'alab' e alitomab' e alab'omab' k'o kiya'talil xuquje' kitaqchinem, ya'tal chi kech ri ak'alab' kya' kik'aslemal, kelo'qaxik, ke'etz'anik, kikib'ij jas kikichomaj, k'o kalaxik, keto' kumal le q'atab'al tzij are taq k'o nimalaj ch'oj pa ri tinamit we ne pa ri ja k'olib'al, ya'tal chi kech keloq'ax kumal ri kalaxik.

Ri chak pa uk'aslemal ri ak'al, sib'alaj utz we man kujal ta uwi' kb'an chech. K'ex kb'an che ri winaq we ri xaq xuw ktaq che chak te k'u ri' man kkunax taj are taq kya'b'inik. Are utz we kchakunik xuquje' kuya alaj che ri ak'al kb'e pa tijob'al.

We ri winaq man kk'u ta ta uchak utz' taj. Ri chak utz xa are k'ut man kuyal ta uwi' rech k'o utzilal.

Chqila pe'

Chujchakunoq

- Qata chi kech qalaxik ri ya'talil kech ri ak'alab'.

- Qatzukuj konojel ri ya'talil chi k'o chqech chi upam ri wuj, qab'an jun uwachib'al te k'u ri' qak'ut chik wach ri qachib'il.

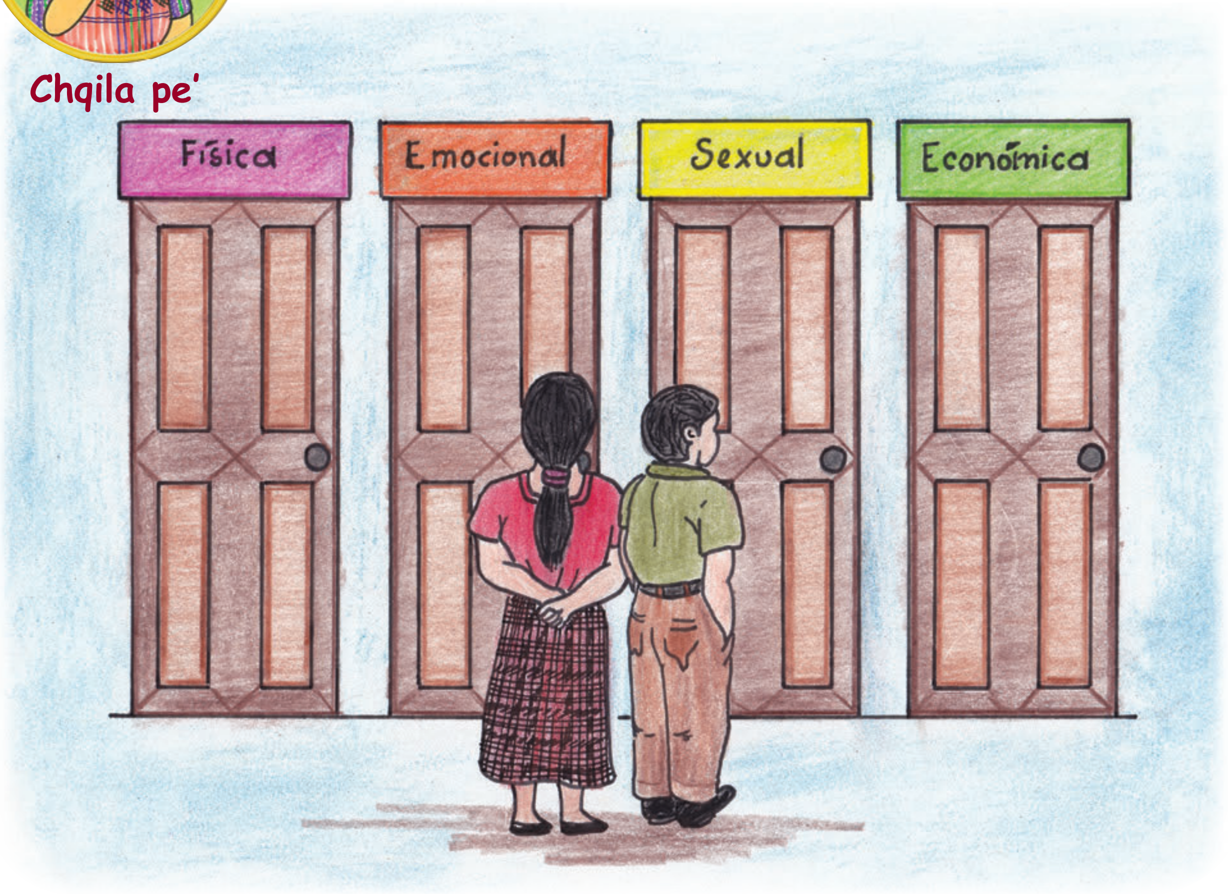
K'iche'

Uya'talil ri ixoq

Chujchakunoq

- Chiwinaqirisaj uya'talil ri ixoq chi'l ri achi.
- Qab'ana uwachib'al uya'talil ri ixoq ya'om pa ri ja k'olib'al, pa ri tijob'al je pa ri komon.

Chqila pe'



Kinsik'ij uwach

K'o q'atb'altzij chi rij we man junam ta kaqil qib', on ch'uti'n kaqil jun winaq, xuquje' ri ixoq. Ri taqanik ek'olik are taq:

- Taqanawuj re ri Paxil Kayala'.
- Taqanik rech ri mayab', tinamit chi'l nik'aj tinamit chik.
- Taqanik rech nik'aj tinamit chik rech usachik ronojel ch'utinal je tasowem.
- Tzijonem rech nik'aj taq tinamit pa uwi' ri echb'alil ya'talik che ri winaqil.
- Taqanik rech man kab'an ta k'ex chi kech ri ixoqib'.
- Kiq'atb'altzij, pixab' kech ri qati't qamam, nik'aj chik taqanik ujuch'um ri q'atb'altzij re ri Amaq Paxil Kayala'.

Ukaj Junab'

Chujchomanoq

Pa wokaj:

- Xaq xuw chi kech ri achijab' ya'talik keb'e pa tijob'al on je chi kech ixoqib'.
- Kuk' qachib'il qatzukuj ri jolojoj taq kiya'talil ri ixoqib'.

Uya'talil ri mayab' tinamit

K'iche'

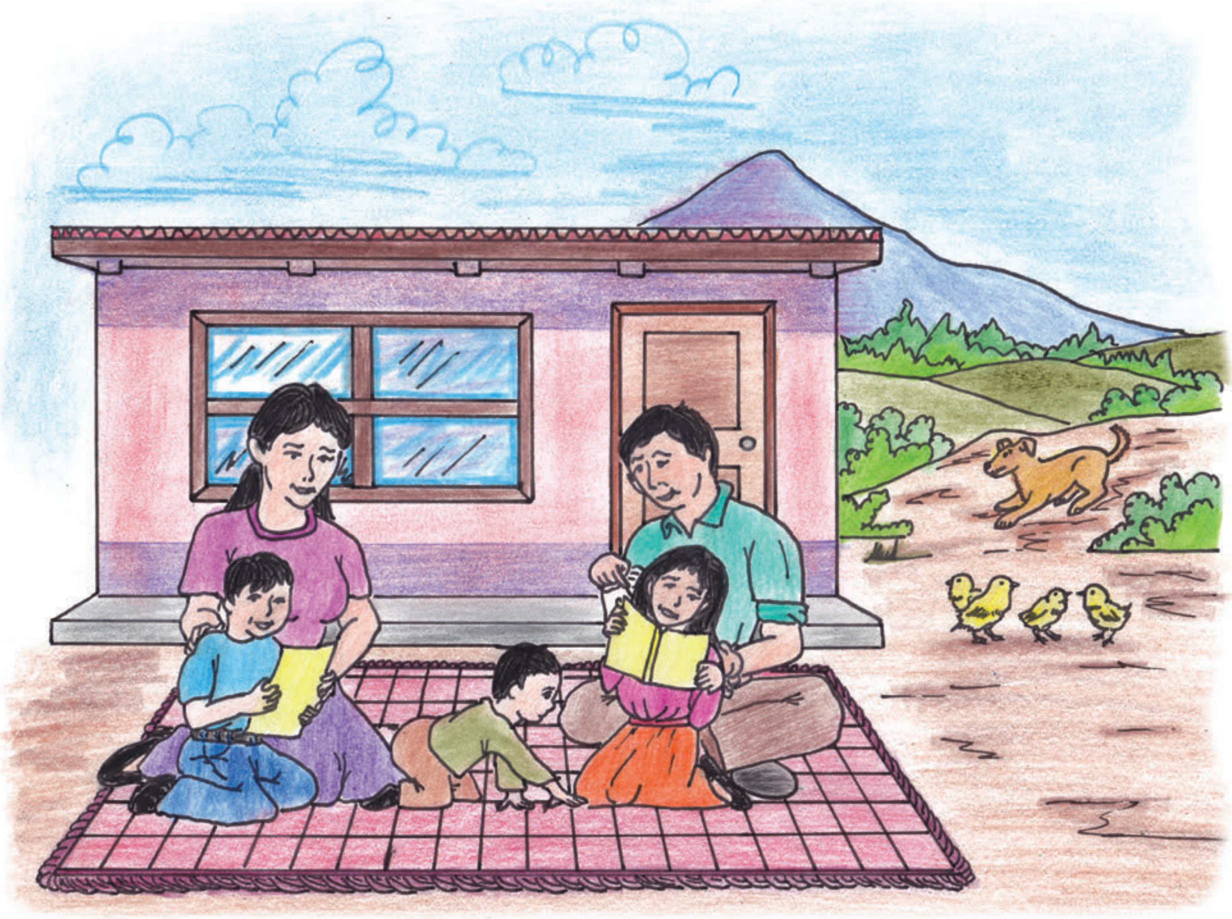
Chujtzijonoq

- Xaq xuw ri winaq k'o kiya'talil on k'o ke ri jolojoj taq tinamit.
- ¿Jas qaya'talil uj mayab' winaq?

Kinsik'ij uwach

Ub'anom loq petinaq ri tinamit mayab' man qas ya'om ta kiya'talil, k'a te che taq ri junab' 1996 are taq xjuch ri Acuerdos de Paz xta' nik'aj kitzij kiriyib'al ri eqati't qamam che xikikoj kichuq'ab' rech kya' uya'talil ri tinamit mayab', rumal ri' we chanim pa taq ri tijob'al kya' chi uq'ij ri jolojoj taq tzij ch'awem kech ri mayab' winaq, pa cha ne we qe chanim kya' chi uq'ij ri qatzij k'iche'.

- K'i uya'talil ri tinamit mayab', chqatzukuj nik'aj chik pa jun nik'ob'al no'j wuj on ne pa ri q'atab'al tzij rech tinamit,



K'exkolil chi kixo'l ri alaxik pa ri ja k'olib'al

Ri kajwaxik:

Kreta'maj che ri ch'o'j chi kixo'l ri alaxik kuya yab'il pa uch'akul pa utzontzoq'or, pa uno'jib'al ri winaq, kumaj k'u b'i uq'atuxik uwach ri k'exk'olil pa uk'aslemal, pa rachoch, pa tijob'al kuto' rib' pa uq'ab' ri', je k'ut ke'uto' nik'aj chik.

Uq'atuxik ri k'exk'olil chi kixo'l ri alaxik

Chujtzijonoq

- ¿Qach'ob'o jas ri k'axk'olil chi kixo'l ri alaxik?
- ¿La utz ri' ri ch'oj kb'an chqawach pa ri k'olab'al?

Ri ch'aykil, ri yajonik che man k'ot ub'eyal kutukij ri alaxik pa ri ja, pa ri tinamit kaq'axtajik xuquje' pa ri tijob'al, ri ak'alab' e k'a'n, kech'o'janik, wa man utz taj. Qonojel uj winaq kaqata ch'ab'exik are upatan k'o qano'jib'al, k'o qachi' k'o ri uk'uxal qak'aslemal kik'utum kan qati't qamam, kuk'ut ri tyox ja chqech.

Are chi' k'o ri k'exk'olil, kape ri b'is, oq'ej, jachoj ib', ri alk'waxelab' keya'b'inik, kekamik, wa' knimar ri k'ex, ri q'atb'altzij kuyak ri ak'alab' we sib'laj k'ex kiraqo.

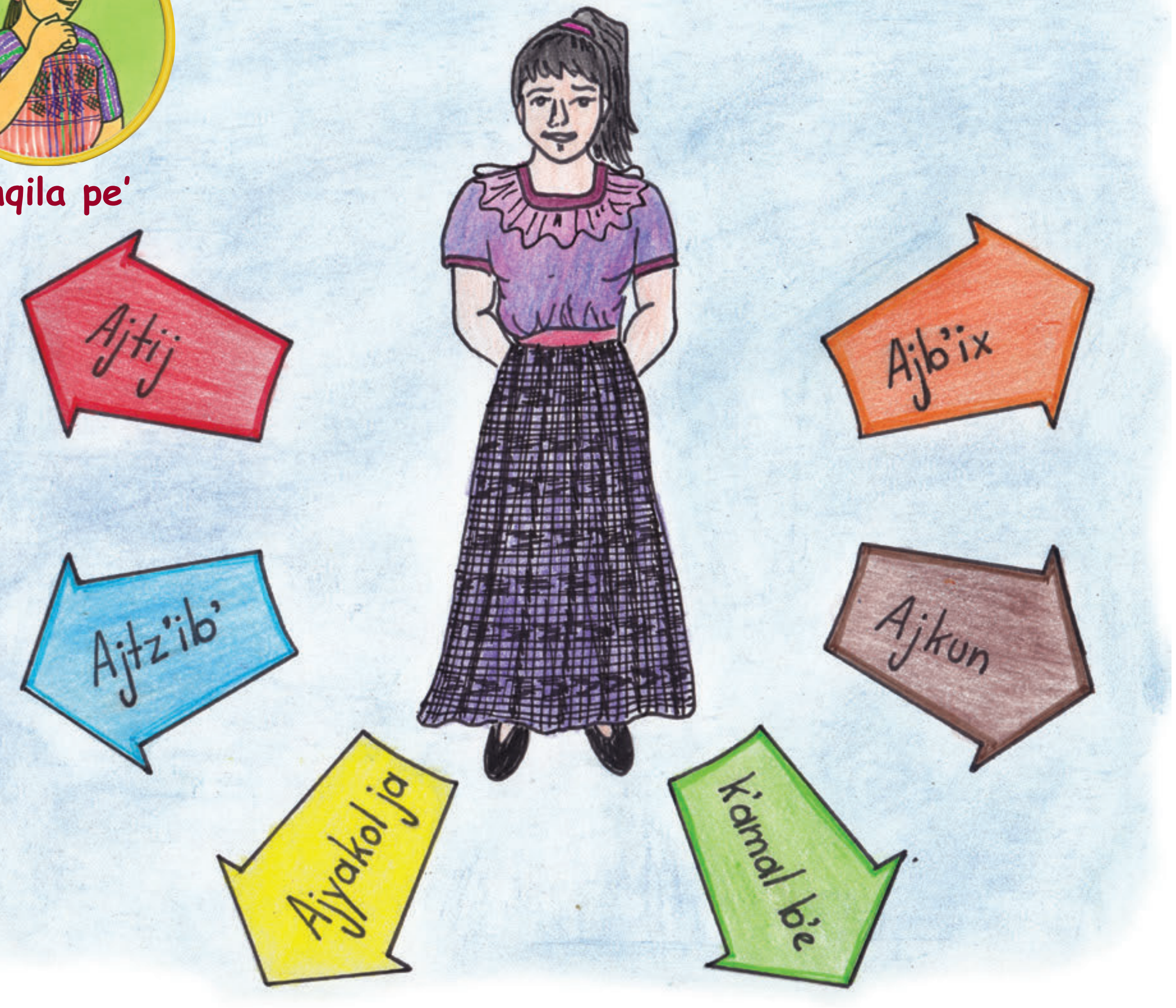
Kinsik'ij uwach

Chujchakunoq

- Ruk' utob'anik ri ajtij, chqachomaj jas kqab'an pa tijob'al rech uq'atuxik ri k'exk'olil pa taq ri qalaxik.
- Chqab'ana jun tzukono'chak pa uwi' ri k'exk'olil kuya ri ch'o'j pa qach'ukul je pa qano'jib'al.

K'iche'

Chqila pe'



Chujchomanoq

- Ruk' utob'anik ri ajtij, kqachukuj uwach jun wuj chi rij uq'atuxik ri k'exk'olil.
- Chqachomaj jas kqab'ano rech qonojel kujok che uq'atuxik ri k'exk'olil, pa cha ne ri tyox ja, ri q'atab'al tzij rech ri komon, chi'l nik'aj chik.

Uj alaj taq alab'omab' je alittomab' loq' qaq'atuj ri k'exk'olil chi upam ri alaxik chi'l ri komon.

K'iche'

Jolajoj uwach ri k'exk'olil

Chujtzijonoq

- Are taq k'o jun ch'o'j jachin kmajow loq' are ri ixoq on are ri achi.

- ¿Jachin kuriq ri k'exk'olil pa ri ja k'olb'al?

Chqila pe'

Chujchomanoq

- ¿Jas no'jib'al kuk'ut le wachib'al chi qawach, la utz on utz taj?

- ¿La k'exk'olil are taq katyoq'ik, kb'ix k'ex laj taq tzij chawech?

Ri k'exk'olil man xuw ta are ri ch'aykil xuquje' are ri' ri itzel taq tzij kb'ix che jun winaq.

Kinsik'ij uwach

Ri k'exk'ol kriqataj pa ri alaxik k'o mul are ri ixoq chi'l le ak'alab' keriqowik rumal ri achi. K'i taq le wokaj rech q'atab'al tzij kib'anom tzukuno'jchak te k'u ri' kkilo che ri ixoq sib'alaj kyajik, kch'ayik, kyoq'ik, man kkunax taj xaq xuw ktaq che uk'yisaxik ak'alab' te k'u ri' man kloq'ax taj, wa' man utz taj xa rumal sib'alaj k'ex kb'an che ri ixoq xuquje' ri ak'alab' kya' k'ex pa kijolom.

Wa' we jun k'exk'olil che kb'an chi kech ri ixoqib' ub'i' k'exk'olil junamil, k'o mul kb'ix che ri ixoq che man k'o ta kupatanij xaq choja k'o wi, tek'u ri' are kb'anow ri wa, ke'usek'ejaj ri ak'alab', xuquje' k'o ne jun rawaj, jun rak', jun raq; we ne kt'iso'manik, ronojel ri' man kya' ta uq'ij.

Uchupik ri k'exk'olil man are ta kb'an k'ex che ri achi, are k'ut ri jun k'amow ib' chi kixo'l ri juk'ulaj winaq rech k'o ta jun kel k'ex chkech.

Chujchakunoq

- Qab'ana uwinaqirsaxik ri k'amow ib' chi kixo'l ri alaxik.
- Qab'ana uwinaqirsaxik ri chi kixo'l ri alaxik.

Uchakuxik ri jamaril

Chqila pe'

Ri jamaril kuya sib'alaj utzilal pa qak'aslemal qonojel.

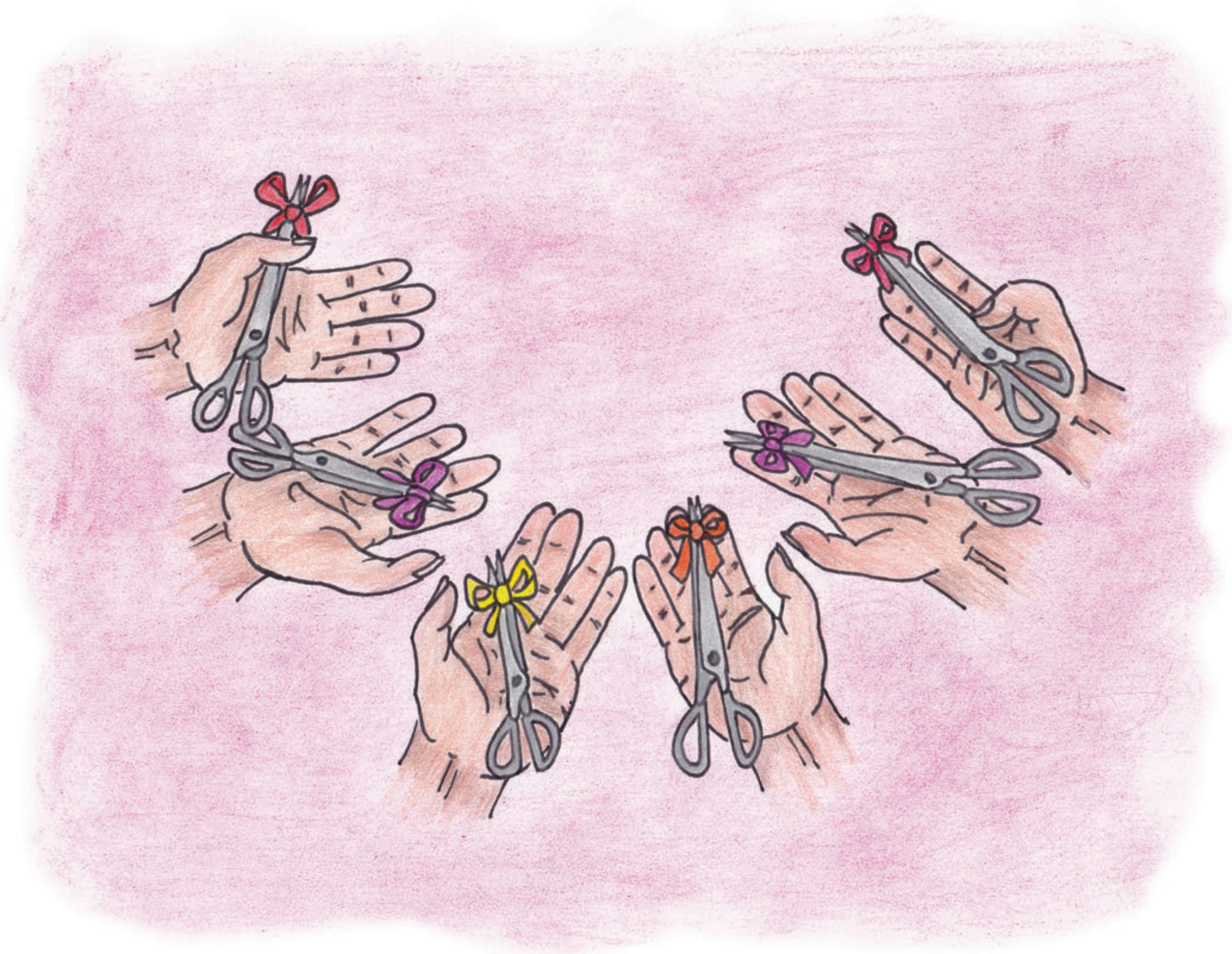
Qonojel b'a' che uchakuxik ri jamaril

Ak'alab' kujkojon chi kiwach qatat qanan, achijab' kikiloq'aj kixoqilal, ixoqib' kikiloq'aj kachjilal, chuch tat kikiloq'aj ri ak'alab', konojel ri alaxik je k'ut konojel ri komon kikiloq'aj kib'.

Kinsik'ij uwach

Qati't qamam mayab' kikiya ri pixb'anik, kikib'ij che man k'o ta jun nim kb'an che rilik on k'o ta jun ch'uti'n kb'an che, rech jela' k'o ri jamaril utzwachil.

K'iche'



Qaya ta alaj che ri itzel yab'il

Ri kajwaxik:

Kuch'ob'o jas ri itzel yab'il VIH-SIDA, nu petinaq wi chi', jas utz'ajik rib' kub'ano, je kuch'ab' ub'e'al che rajawaxik kuchajij ri uch'akul xa rumal k'o mul chila' ktz'ajtaj wi ri winaq.

K'iche'

Ri itzel taq yab'il

Chujtzijonoq

- Qatz'ib'aj ronojel ri qach'ob' chi rij ri itzel taq yab'il te k'u ri' qab'ij chkech ri qachib'il.
- ¿La qeta'm uloq'axik qach'ukul?
- Kuk' ri qachib'il chi'l ri ajtij chqab'ana uwiniqirsaxik uchajixik qach'akul.

Kinsik'ij uwach

Ri itzel ya'bil, are ri xpe chi kixol ri kaxla'n winaq ajchiqap ja'. Sib'alaj xib'ab'al xa rumal no'jimal kk'is uk'aslemal jun winaq rumal, man k'o ta ukunab'alil xaq xuw k'o kunab'al che uto'ik rib' jun cho ri q'oxomal enma man kurelesaj ta ri yab'il, xuquje' sib'alaj paqal rajil we man kukunaj ta rib' jun aninaqil ukamik.

K'i uwach uriqtajik ri itzel yab'il VIH, jun chi kech are chi' man kqachajij ta qach'akul on are chi' kb'an k'ex che qach'akul, xuquje' are chi' keqelax e k'i taq winaq.

Tzukuno'jchak

- Qab'ana jun tzukuno'jchak chi rij jas utz'ajatajik rib' ri VIH-SIDA che ri winaq.

Chqila pe'

Ukaj Junab'

Chujchomanoq

- ¿Jas qachomaj chi rij ri wachib'al?

Chak pa jujunal

- Qab'ana jun na'b'alil pa uwi' qach'akul.

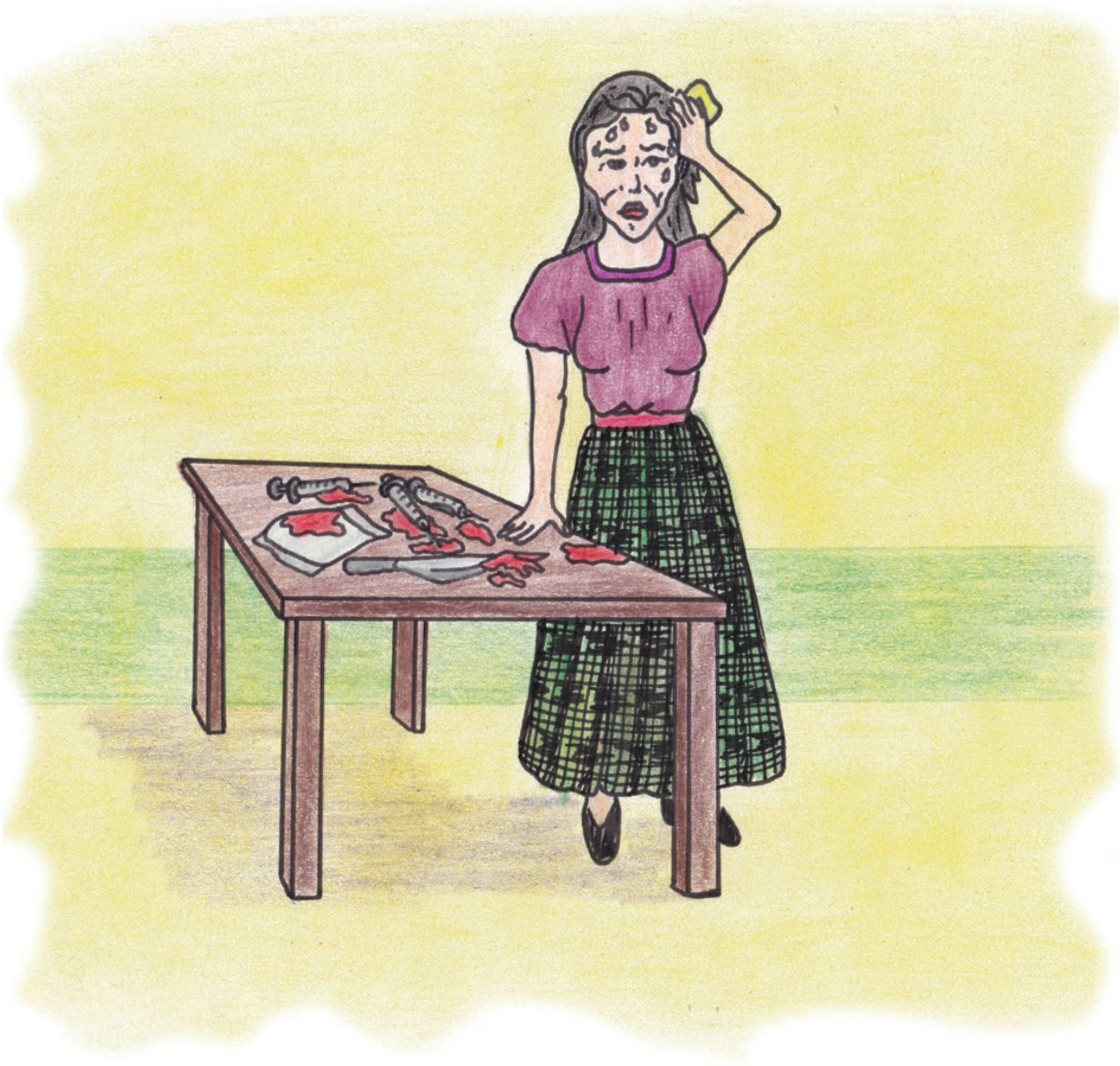
- Qata chi kech ri ajkun jas ri itzel taq yab'il, chi kichakun pa ri ja kunab'al rech tinamit.

Jas uq'atuxik ri itzel taq yab'il

Chujtzijonoq

- ¿La qeta'm jas uq'atuxik ri itzel taq yab'il pa qak'aslemal?

- Qab'ana jun wachib'al chi rij uq'atuxik ri SIDA.



Kinsik'ij uwach

Pa ri q'opojil ri alitomab' ab'omab' je la' pa nik'aj taq tinamit man xikichajij ta kib' xkeqalej ri kik'aslemal, te k'u ri' xekitz'aj nikaj taq winaq chik, we ne xt'is kunub'al chi kech man xch'aj ta ri akuxa xaq jela' xetzajtaj nik'aj chik; man utz taj kakoj le kik' rech jun winaq uriqom itzel yab'il.

Chak'ama ri ak'aslemal pa cha jun tz'unun kutzukuj uk'aslemal pa taq ri k'otz'ij, cha waj awib'. Ya' kiq'ijal ri nik'aj a wachi'l e k'o awuk' ala on ali. Chi chajij iwib'.

Chujchomanoq

- ¿La utz kkoj ri k'olt'is kunub'al che kojom che jun winaq chik?
- ¿La xaq utz chqech kqaloq'o we ne kkoj chi qech che kojom chik?

Chujchakunoq

- Chqachomaj jas kqab'ano rech qonojel kujok che uq'atuxik ri itzel yab'il pa ri qachoch, ri tijob'al je pa ri komon.

Q'oxomal kuya ri itzel yab'il

Chujtzijonoq

- ¿Jas taq uwach itzel yab'il kich'ob' kiwach?
- Qab'ana jun wachib'al chi rij le q'oxomal kuya le itzel taq yab'il pa qach'ukul.
- Kujb'e pa le taq'aj, qab'an jun setesik te k'u ri' qab'ij che ri ajtij ronojel uk'utuxik ri uk'axk'olil kuya ri itzel taq yab'il.

K'iche'

Kinsik'ij uwach

Ri itzel taq yab'il kuya sib'alaj taq q'oxomal, kpusar uch'akul ri winaq, ketzaq uwi', ri ixoqib' eyab'ib' taq winaq kikitz'aj ri ak'al petinaq pa uk'aslemal, kuya b'is che ri alaxik chi'l ri komon tinamit.

We chanim ri Amaq Paxil Kayala' man kkowin ta che uloq'ik ronojel ri kunub'al rech uq'atuxik ri uq'oxomal ri VIH-SIDA xa rumal che man k'o ta urajil, are k'ut ri yab' rajawaxik kuloq' ri paqal taq kunab'al rech kto'taj jub'iq'.

Tzukuno'jchak

- Kujb'e pa ri ja kunab'al kqata chi kech jas tajin kikib'an che uq'atuxik uwach ri SIDA.
- Kqata chi kech ri k'amal b'e re ri tyox ja jas tajin kikib'an che uq'atuxik uwach ri SIDA.

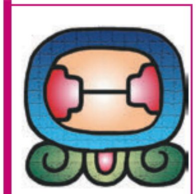
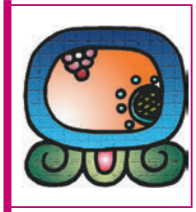
Chqata pe'

Kintatab'ej
Ri alaj taq alitomab' chi'l alab'omab' rajawaxik kichajij ri kich'akul uya'om ri Ajaw, je k'ut kqaloq'aj je kqachajij qach'akul uj xuquje' ri e nik'aj chik, man kqetz'ab'ej taj xa.

K'iche'

Utzijoxik ri jun winaq nawalil

	B'atz': Are tikib'al b'i kech we winaq chi uwach ulew. Tikol rech ri k'aslemal xuquje' ri eta'mab'al. Are kub'ij ri q'ij tikib'al kech ri uwinaqil konojel uxe' kaj. Are kinawal taq ri winaq kakichakuj je'l taq jastaq.
	E: Are kiq'ij ri e b'inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq'ij kalaxik ri ajk'ayib' keb'in chi uwach taq juyub' taq'aj. Are kiq'ij ri e k'amal taq b'e. Are ub'e taq le qul, le k'lamul ri kepaqi' chi rij taq le che', pa wikiq'ab' keb'e wi are chi' kepaqi'k.
	Aj: Are uk'u'x le wa, le ja' pa ri ja k'olib'al. Are kiq'ij le ak'alab'. Are uchuq'ab'il le k'aslemal, aninaq katuxanik. Are uchuq'abil le q'ijsaq. Are retal ri k'astajib'al.
	I'x: Are kuk'utinisaj le tab'al kech taq ri qati'it qamam, ri xekiron wi, xesolon wi, xkita wi, mayij toq'ob', pa kiwi' taq ri kiriqon k'axk'olil, ri q'oxom, ri yab'il, xkitz'on ri kik'ilal, kich'umilal ri e kimi'al, kik'ajol.
	Tz'ikin: Are q'axel qatzij chi uwach ri Tz'aqol, B'itol. Are uchuq'ab'il le me'r, le korti'l, are wa' q'ij kmaltyoxix, kak'amawax ri raxal, ri q'anal.
	Ajmaq: Are una'tajisaxik kiq'ij ri qati't, qamam, qachuch, qajaw chi uwach we qanan uwach ulew. Kaketa'maj kib', kakich'ab'ej kib', chi uwach juyub', chi uwach taq'aj, pa b'e, pa jok, kakijunamaj ri kichomab'al, ri kitzij rech kakichaple'j ri loq'alaj b'inem pa ri kik'aslemal, ri ajkunab', ri e k'amal taq b'e.

	No'j: Are uchuq'ab'il ri no'jib'al. Are tzantzaq'or, nojinaq chech q'aq' rech eta'mab'al, rech no'jib'al. Are wa' uwach kiq'ij ri winaq ri k'i uwach jastaq kakib'ano, kakiwoko, nojinaq chech eta'mab'al xuquje' e ajkunab' e wiqol b'aq e nik'ol uwach kaj xuquje' e ajilanel.
	**Tijax:** Are ranima' re uk'ux ri tz'alam taq ab'aj. Are uchuq'ab'il le ramib'al, poch'ib'al ri kesax ri yab'il pa ub'aqil uch'akul ri winaq. Are pacha le uk'aqab'al le kaqulja. Are wa' kiq'ij kich'umilal ri ajkunab', kepoch'inik.
	**Kawoq:** Are uchuq'ab'il le uwach le kaj, uwach ulew. Are wa' ri kutzijoj le kaqulja, le jab', kayopa', le q'eqal jab'. Ri q'equ'mal ri yab'il pa ri ja k'olib'al. Are ri winaq keka'y pa ri juyub' taq'aj.
	Ajpu: Are wa' kinawal ri k'aqanelab', uk'utwachib'al ri loq'alaj q'ij. Utzalaj k'amal b'e. Man xaraj ta ri k'amb'ejanik, ri nimal, alal, ri nimarisab'al ib'. Are b'inel chakanel pa ri uwach ulew.
	Imox: Are tikib'al k'aslemal chi q'ij saq. Are uchuq'ab'il le loq'alaj ja' ri kaqatij ronojel q'ij, loq'alaj jab', kaja'n qatiko'n, loq'alaj cho, palow, kachoch ri aj upam ja' chikop, loq'alaj b'inel ja'. Are wa' jun q'ij ri kilow ri jastaq petinaq chi qawach la utz, wene man utz taj.
	Iq': Are uchuq'ab'il le loq'alaj uxlab', qatzij, qach'ab'al, are loq'alaj kaqiq' kquxlab'ij ri ya'owinaq qak'aslemal chi qajujunal. Are loq'alaj ch'uti'n kaqiq', nim kaqiq', are ch'uti'n sutuk'um, nim sutuk'um.
	Aq'ab'al: Are uchuq'ab'il ri usaqirem, upakatajem, uwachinem loq'alaj q'ij, loq'alaj saq. Are uk'utunik jun k'ak' k'aslemal, jun k'ak' b'e, jun k'ak' jok.

K'iche'

	K'at: Are uchuq'ab'il le kunab'al chapab'al rech ri winaq, aj il, ajmak, xpajik, xtzaqik pa uw'i ri utzij, uno'oj. K'at uk'olib'al ri q'an jal, saq jal. Xuquj'e' are uchuq'ab'il loq'alaj q'aq', loq'alaj kotz'i'j kakikoj ri ajq'ijlab'.
	Kan: Are uchuq'ab'il ri nima'q taq no'jib'al kuk'am ri e qati't qamam. Are umiq'inal, uk'a'nal, uchuq'ab' ri winaq. K'o ri kek'a'narik rumal we man keniman ta ri kitaqanik, pa ri ja k'olib'al xuquje' pa ri komon, pa ri wokaj e k'o wi. E utzalaj taq chi k'a'n.
	Kame: Are ub'e'al ri qak'aslemal xuquje' are ub'e'al ri qakamikal. Are rajaw ri qak'aslemal xuquje' ri qakamikal. Are uchuq'ab'il le raxkamikal. Are nim q'atib'al tzij rech Xib'alb'a.
	Kej: Are jun q'ij eqanel junab'. Are kichuq'ab'il ri e q'atal taq tzij. Are kik'utunisaj ri kajib' uxukut kaj, uxukut ulew. Are kiq'ij ri e pixab'anel, ri e ya'ol no'oj. Are kiq'ij ri e b'inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq'ij kalaxik ri ajk'ayib' keb'in chi uwach taq juyub' taq'aj. Are kiq'ij ri e k'amal taq b'e.
	Q'anil: Are uchuq'ab'il ri ija' ri tiko'n. kipoq'lajil ri winaq, ri tiko'n, ri awajib'. Uk'u'x le me'r korti'l xuquje' ri q'an jal, saq jal, xuquje' are kub'ij ri q'anarem rumal ri yab'il, upetik chi'aj, sipojem rumal ri q'an ja', ri puj.
	Toj: Are utojik ronojel taq ri jastaq ri qakochim, qak'amwachim, xe' raqan uq'ab' ri Ajaw. Are qakotz'i'j, are qapom kaqaya chech ri Ajaw. Uchuq'ab'il ri loq'alaj jab'.
	Tz'i': Are kichuq'ab'il le ajtz'ib'ab' pacha ri B'elejeb' Tz'i' ajtz'ib' ri Oxib' Kej are uk'isb'al taq q'atal tzij rech we tinamit Q'uma'rkaj. Are taqanik ri man kaloq' taj, man kak'ayix taj. Are k'aslemal rech ronojel ri kaqana'o rech uwach ulew. Q'atol tzij pa qawi'.

Ajalib'al mayab'

	Kawinaq	40
	Kawinaq jun	41
	Kawinaq keb'	42
	Kawinaq oxib '	43
	Kawinaq kajib'	44
	Kawinaq job'	45
	Kawinaq waqib'	46
	Kawinaq wuqub'	47
	Kawinaq wajxaqib'	48
	Kawinaq b'elejeb'	49
	Kawinaq lajuj	50
	Kawinaq julajuj	51
	Kawinaq kab'lajuj	52
	Kawinaq oxlajuj	53
	Kawinaq kajlajuj	54
	Kawinaq jo'lajuj	55
	Kawinaq waqlajuj	56

K'iche'

	Kawinaq wuqlajuj	57
	Kawinaq wajxaqlajuj	58
	Kawinaq b'elejlajuj	59
	Oxk'al	60
	Oxk'al jun	61
	Oxk'al keb'	62
	Oxk'al oxib'	63
	Oxk'al kajib'	64
	Oxk'al job'	65
	Oxk'al waqib'	66
	Oxk'al wuqub'	67
	Oxk'al wajxaqib'	68
	Oxk'al b'elejeb'	69
	Oxk'al lajuj	70
	Oxk'al julajuj	71
	Oxk'al kab'lajuj	72
	Oxk'al oxlajuj	73
	Oxk'al kajlajuj	74

	Oxk'al jo'lajuj	75
	Oxk'al waqlajuj	76
	Oxk'al wuqlajuj	77
	Oxk'al wajxaqlajuj	78
	Oxk'al b'elejlajuj	79
	Jumuch'	80
	Jumuch' jun	81
	Jumuch' keb'	82
	Jumuch' oxib'	83
	Jumuch' kajib'	84
	Jumuch' job'	85
	Jumuch'waqib'	86
	Jumuch' wuqub'	87
	Jumuch' wajxaqib'	88
	Jumuch' b'elejeb'	89
	Jumuch' lajuj	90

K'iche'

Ch'uticholtzij

Q'ijila	Tiempo
Jikomal /chajitalil	Seguridad
Ch'utinal	Discriminación, tratar de menos a alguien
Tasowem	Racismo
Uk'u'xal k'aslemal/pixb'anik	Principios
No'jk'aslemal	Valores
Ya'talil	Derechos
Tikib'al	Engendramiento
Alaxib'al	Nacimiento de una persona
Ch'umilal	Destino
Mij toq'ob'	Perdón
Loq'alaj Tab'al	Altar Maya
Jampa'	Cuánto
Are chi'/are taq	Cuando
Taqchinem	Obligaciones
chweq kabij	En un futuro
Taqawuj	Leyes
kusik' rib'	Se supera
Q'anapwaq	Oro
Sanik	Hormiga
k'olt'is kunb'al	Jeringa
xit'	Pequeño
Saq'ij	Verano
Amaq	Nación
Paxil Kayala`	Guatemala
Chi uwi' maq'ij ja'	Totonicapan
Tz'oloj ya'	Sololá
Cholq'ij	Calendario Maya
Wa'katem	Paseo
Qati't	Nuestra abuela
Qamam	Nuestro abuelo
Alaxik	Familiares/invitados
Chqila pe'	Observemos
Chujtzijonoq	Dialoguemos

Chak pa jujunal	Trabajo individual
Kinsik'ij uwach	Leo
Tzukuno'jchak	Investigación
Nab'e	Primero
Ukab'	Segundo
Urox	Tercero
Ukaj	Cuarto
Uro'	Quinto
Uwaq	Sexto
Uwuq	Séptimo
Uwajxaq	Octavo
Tanaj	Unidad/capítulo
Ajkun	Comadrona/doctor/médico
Ajmak	Infractor
Ajno'j	Inventor
Ajq'ij	Guía espiritual maya
Ajitz	Brujo/zajorin/hechicero
Kem	Tejer
Ajkem	Tejedor
Ch'uticholtzij	Glosario
Nuk'b'i wuj	Bibliografía
Kematz'ib'	Computadora
Tz'alam tz'ib'ab'al	Pizarrón
Tijob'al	Escuela
Tijonem	Educación
Junamil	Equidad
Tz'aqatil	Complementariedad
Jamaril	Paz
Wachik'utub'al	Icono
No'j wuj	Libro
Je'lalaj k'aslemal	Buen vivir
Ak'alab'	Niñas y niños
Che' tz'ib'ab'al	Lápiz
Tz'ib'ab'al	Lapicero
Alitomab'	Niñas
Alab'omab'	Niños

K'iche'

Nuk’b’i wuj

- Curriculum Nacional Base, Ministerio de Educación.
- Jupaj kapaj uq’alajisaxik uxe’al Mayb’ kojob’al. K’iche’ Mayab’ Cholchi’. ALMG (2002).
- K’a’k’ Taq Tzij K’ICHE’. Vocabulario de Neologismos pedagógicos del idioma K’iche’. MINEDUC-DIGEBI 2004.
- No’j wuj rech usik’ixik utz’ib’axik uwach we K’iche’ Tzij. K’iche’Mayab’ Cholchi’.
  ALMG (2003).
- Uxe’al wuj pa uwi’ tz’aqatil xuquje’ junamil chi kixo’l: Ixoqib’ achijab’ xuquje’ chi kixo’l le jalajoj B’antajik rech Paxil Kayala’
  MINEDUC-DIGEBI 2009.

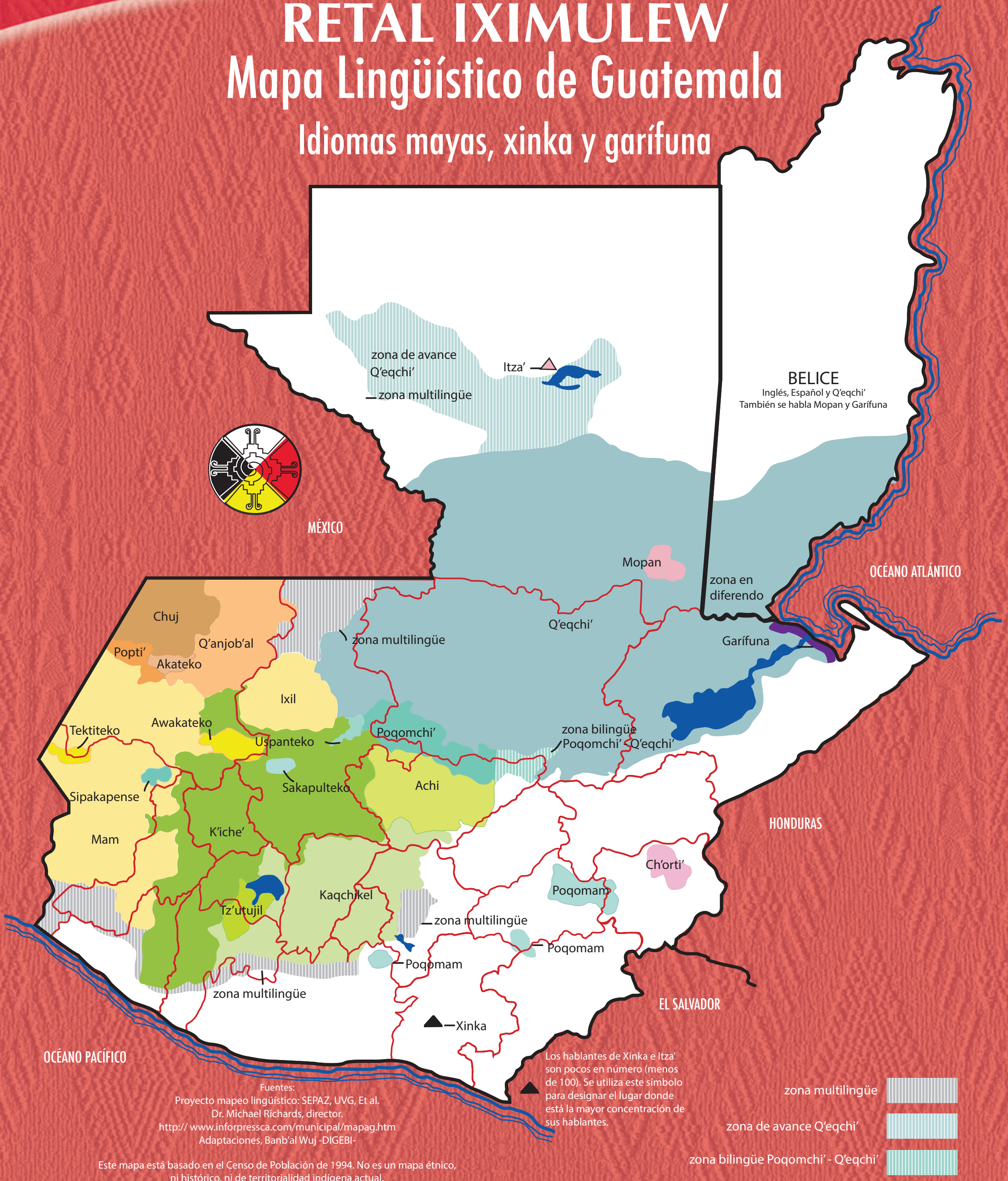
Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna



Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita